

JARŶAS *

De JUDÁ LEVÍ

I

[1.] «Una paloma que anida entre mirtos me mira mientras preparo mi canto o cuando me lamento de mi tiempo. Me habla con una voz lastimera, como de muchacha que canta :

5 Ven, sidi, veni el querer es tanto bieni
dest al-zamēni con filyo d'Aben al-Dayyēni.»

'Ven, mi señor, ven — ¡el querer es tan gran bien de este tiempo! — con el hijo de Aben al-Dayyan' (STERN-CANTERA).

* Entre paréntesis cuadrados [] figura la numeración que cada *jarŷa* tiene en la obrita de S. M. STERN, *Les chansons mozarābes* (Palermo, 1953), a la que sigo. Cuando la interpretación que acepto es la de este investigador, traduzco el texto francés que da del final de la estrofa de transición y su interpretación de la *jarŷa*; a veces me permito alguna ligera libertad interpretativa. Entre paréntesis figura el nombre del maestro que ha comentado cada poemita de modo más convincente. Las líneas en tipos más pequeños son la traducción del texto que les precede.

En cuanto a cada *jarŷa* en particular, debo hacer algunas observaciones (cito por la numeración de esta antología):

II. El sentido de *gar* no es seguro. STERN le asigna el valor de 'decir'; CANTERA piensa en construcciones como las de algún verbo germánico, me-

II

[2.] «Todo corazón tiene el deseo de ver (a su dueño, que es como) una colina de mirra, para beber de sus manantiales y oír sus palabras—por eso va a consultar a una adivina :

- 5 Gar si yes devina y devinas bil'lḥaqq
 Gar me cand me vernad meu ḥabībī Ishāq.»

'Dime si eres una adivina que echa la buena ventura según la verdad, dime, cuándo vendrá mi amigo Isaac' (STERN).

III

[3.] «Torrentes de aceite aromático han inundado el Valle de las Piedras (= Wadi'lḤijara, Guadalajara), con las noticias del señor que da sus dulces cuidados al pueblo de Dios. —¡ Viva el príncipe!—dicen—. ¡ Amén!, y jubilosamente se exclama :

- 5 Des can meu Cidello vénid ¡ tan bon'l-bixāra!
 Como rayo de sol exid en Wādi l-Ḥijāra.»

'Desde el momento en que mi Cidiello viene, ¡oh, qué buenas albricias!, sale en Guadalajara como un rayo de sol' (CANTERA).

ramente introductor. La lectura de CANTERA difiere algo en el primer verso.

IV: Sigo a DÁMASO ALONSO en RFE, XXXIII, pág. 319.

V: Estrofa de transición, según STERN; *jarfá*, según ALONSO.

X: Acepto alguna ligerísima corrección al texto de STERN.

XI: STERN da una lectura diferente: «Bella Aurora, dime, ¿de dónde vienes? ¿Por qué amas a otra y a mí no?»

XII: CANTERA leyó de forma levemente distinta.

XV: Falta la estrofa de transición.

XVII: Vid. *Sejarad*, XIII, 1953, págs. 360-361.

XIX: La estrofa de transición, según STERN.

XXIII: Estrofa de transición, anónima; *jarfá*, según las variantes de IBN LUYUN.

XXIV: Falta la estrofa de transición.

IV

[4.] «La graciosa gacela daría su vida por ti. Esta doncella nos narra su propia historia: cuando su querubín huye volando, ella no puede contener las lágrimas; ante sus compañeras ha exclamado amargamente y ha confesado su amor :

- 5 Garid vos, ay yermanelas, com' contener é meu mali?
 Sin el ḥabīb non vivireyu ed volarey demandarí.»

'Decid vosotras, oh hermanillas, ¿cómo refrenaré mi pesar? Sin el amado yo no viviré, y volaré a buscarlo' (STERN-CANTERA-ALONSO).

V

[5.] «El canto de mi hermano... quema mi corazón como si fuera una brasa. Canta cual doncella cuyo corazón late agitado porque ha llegado el momento de la cita y el amado no viene :

- 5 Vénid la Pasca, ¡ ed yo, sin elu!
 ¡ como... meu corachón por elu!»

'Viene la Pascua y yo sin él. ¿Cómo padece mi corazón por él! (STERN-ALONSO).

VI

[9.] «Mi corazón se desgarrar por una cervatilla que tiene sed de verle. Hacia el cielo levanta (la cervatilla) su puro rostro lleno de lágrimas. El día en que le dijeron: «Está enfermo tu amigo», exclamó con amargura :

- 5 «Vayse meu corachón de mib, ¿ ya, Rab, si se me tornarád?
 ¡ Tan mal meu doler li-l-ḥabib Enfermo yed, ¿ cuándo sanará?»

'Mi corazón se va de mí. Oh Dios, ¿acaso se me tornaré? ¡Tan fuerte mi dolor por el amado! Enfermo está, ¿cuándo sanará?' (STERN-CANTERA).